

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome  
Indirizzo  
Telefono  
Fax  
E-mail  
  
Nazionalità  
  
Data di nascita

**ILARIA ARCÀ**

Italiana

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

• Date (da – a)  
• Tipo di impiego, principali mansioni e responsabilità

**Marzo 2017- oggi**

Impaginatrice, grafica, corretttrice bozze e editor freelance per case editrici di narrativa e saggistica e agenzie (Ho lavorato testi della Giulio Perrone Editore, e/o, Neri Pozza, Bordeaux Edizioni...)

• Date  
• Tipo di impiego, principali mansioni e responsabilità

**Marzo 2017 – oggi**

Ho tenuto delle lezioni sul lavoro redazionale al Master di Editoria e Giornalismo dell'università di Roma *La Sapienza*.

• Date (da – a)  
• Tipo di impiego, principali mansioni e responsabilità

**2014-2017 (febbraio)**

**Redattrice** presso la **Giulio Perrone Editore**. Seguivo tutte le fasi di lavorazione del libro (editing, impaginazione, correzione bozze, realizzazione copertine). Mi interfacciavo con autori e tipografi. Gestivo i rapporti con il distributore, le librerie, organizzavo le fiere e organizzavo incontri con le scuole per promuovere l'uscita dei libri. Realizzavo materiale promozionale tipo locandine, brochure, volantini...

Mi sono occupata anche di editing di traduzioni in quanto laureata in Teoria e Prassi della Traduzione.

Seguivo la gestione dei corsi organizzati dalla casa editrice (fissavo il calendario, contattavo gli ospiti, seguivo la promozione, realizzavo la modulistica, mi interfacciavo con i potenziali iscritti...).

• Date (da – a)  
• Tipo di impiego, principali mansioni e responsabilità

**2011-2014**

**Impaginatrice, grafica, corretttrice bozze e editor freelance.**

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di impiego, principali mansioni e responsabilità

## 2006-2011

Impiego presso la casa editrice romana **Giulio Perrone Editore**.

Ho iniziato come **traduttrice** dal **tedesco** e dall'**inglese** e come **responsabile Foreign Rights**, poi ho dato avvio al corso di traduzione organizzato dalla casa editrice. Ero **docente** del corso due volte l'anno.

Negli anni le competenze si sono ampliate, l'editore mi ha fatto seguire dei corsi di grafica editoriale e ho iniziato anche a impaginare libri e a realizzare copertine. Facevo anche la correzione di bozze e con gli anni sono passata a rivestire il ruolo di **caporedattore**. Mi interfacciavo **con i tipografi**, gestivo quindi l'invio dei file, il controllo delle cianografiche, davo il visto ai stampi e mi relazionavo con loro per qualsiasi urgenza o problema.

Seguivo l'**organizzazione di fiere internazionali e nazionali** (Frankfurter Buchmesse, London Book Fair, BookExpo America, Salone Internazionale del Libro di Torino, Più Libri Più Liberi di Roma) e affiancavo l'editore nella **gestione economica** (bilanci e pianificazioni promozionali).

Vista l'esperienza ad ampio spettro facevo numerosi interventi durante le lezioni di editoria organizzate dalla casa editrice e seguivo l'**organizzazione di tutti i corsi** fatti, dai programmi alla promozione, dalla realizzazione del materiale pubblicitario alla ricerca degli ospiti.

In questi anni presso la **Giulio Perrone Editore** ho tradotto diversi volumi:

- **2006** Traduzione dall'inglese dei racconti *Il pescatore e la sua anima* e *Il figlio delle stelle* inclusi nella raccolta di Oscar Wilde *Una casa di melograni* con introduzione di Masolino d'Amico.
- **2007** Traduzione dall'inglese di *Maria. Ritratto della Callas* di Nadia Stancioff.
- **2007** Traduzione dal tedesco di *La dolcezza della vita* di Paulus Hochgatterer.
- **2008** Traduzione dall'inglese di *IMAGINE THIS. Io e mio fratello John Lennon* di Julia Baird.
- **2009** Traduzione dal tedesco all'italiano di *Wir haben gar kein Auto* di Bruno Maccalini per uso interno della casa editrice tedesca Ullstein.

- Date (da – a)

• Tipo di impiego, principali mansioni e responsabilità

## 2004-2007

Ripetizioni private di tedesco e inglese a liceali e studenti universitari.

- Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro e tipo di impiego

## 2004

Check-in Agent e addetta all'imbarco per GlobeGround all'aeroporto "Leonardo Da Vinci" di Roma per le compagnie aeree Lufthansa, Austrian Airlines e United Airlines.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

### Settembre 2001- Aprile 2006

Università di Roma "Roma Tre".

Laurea in **Teoria e Prassi della Traduzione**. Prima lingua **tedesco**, seconda lingua **inglese**. Tesi: Analisi del testo e traduzione di *Ich mache mir Sorgen, Mama* opera inedita in Italia dell'autore tedesco Wladimir Kaminer. Votazione: **110 e lode**.

- Date (da – a)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

### 1996-2001

Liceo classico sperimentale di Roma "Bertrand Russell".

Italiano, Inglese, Tedesco, Francese.

Votazione: **100/100**.

Nel corso del ciclo scolastico ho preso parte a diversi gemellaggi con la Germania, l'Australia e la Francia che prevedevano il mio soggiorno all'estero e l'ospitalità di uno studente straniero in casa mia.

## CORSI DI PERFEZIONAMENTO

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

### Estate 2005

“IUC – Internationaler Universitätsclub München”  
Corso di lingua e traduzione per la lingua tedesca.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

### Estate 2003

“Freie Universität Berlin”  
Corso di lingua e traduzione per la lingua tedesca.

-----

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

### 2016

Studio Parioli\_fotografia  
Corso di **Photoshop**.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

### 2015

Libreria Assaggi  
Corso per imparare a realizzare **e-book**.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

### 2008

Studio Parioli\_fotografia  
Corso di **fotografia** reflex digitale.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

### 2007

Factory Design  
Corso di **grafica editoriale**. L'uso di Quark Xpress, Adobe Photoshop e Illustrator per l'impaginazione e la realizzazione di copertine.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

### 2006

Giulio Perrone Editore  
Corso di **editoria**.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto o formazione

### 2005

Corso di specializzazione “**Il lavoro del traduttore letterario**” promosso dall'agenzia letteraria Herzog di Roma con la partecipazione di Avagliano, Castelvechi, DeriveApprodi, Edizioni Socrates, Newton&Compton. Il corso prevedeva una parte teorica (il lavoro del traduttore all'interno di una casa editrice, teoria della traduzione, i ferri del mestiere, il lavoro redazionale) e una parte pratica (traduzioni di testi letterari dal tedesco all'italiano).

## CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

[ Italiano ]

ALTRE LINGUE

[ Tedesco ]

[Eccellente]

[Eccellente]

[Eccellente]

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

[ Inglese ]

[Eccellente]

[Eccellente]

[Eccellente]

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

[ Francese ]

[ Buono ]

[ Buono ]

[ Discreto ]

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE  
RELAZIONALI

Avendo lavorato in aeroporto per diverse compagnie aeree e avendo poi fatto molta esperienza in una piccola casa editrice, il lavoro di squadra e il concetto di collaborazione fanno ormai parte della mia forma mentis.

CAPACITÀ E COMPETENZE  
ORGANIZZATIVE

Le mie qualità, le capacità organizzative, le doti di problem solving, la precisione e la puntualità nel rispettare le scadenze, la destrezza nel gestire anche il lavoro di altre persone e la diplomazia nel curare i rapporti con l'esterno mi hanno permesso di svolgere il ruolo di caporedattore.

CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE

Utilizzo con facilità il pacchetto Office (Word, Excell, Power Point), i programmi per la gestione della posta elettronica e i browser per le ricerche su Internet.

Utilizzo abilmente Quark Xpress, Adobe Photoshop, Illustrator, Acrobat, PaintShop Pro e i programmi fotografici NX.

So utilizzare anche programmi per montare immagini e foto associate a sottofondi musicali per presentazioni ed eventi.

CAPACITÀ E COMPETENZE  
ARTISTICHE

La fotografia è una passione che coltivo fin da ragazzina e che, supportata da corsi e pratica, mi ha molto aiutata nella realizzazione di copertine e nei lavori di grafica.

PATENTE O PATENTI

Ho la patente B e sono automunita.